

不依國主，則法事難立——論贊助人對宗教漢譯的操控

劉松 LIU Song

湖南大學外國語學院

意識形態、詩學和贊助人是操縱翻譯活動的三種基本力量。學界對贊助人的考察多集中在文學翻譯領域。本文通過考察佛經和《聖經》在中國的漢譯，發現在宗教翻譯場域亦不難覓贊助人之蹤跡。作者認為，宗教典籍譯本從生產到接受都受到了贊助人的操控，具體體現在翻譯選材、翻譯策略、譯作接受三個方面，即操控原本選擇，建構話語權力；操控文本改寫，重塑話語資本；操控文本生產，樹立經典譯本。正因如此，東晉佛經翻譯家道安發出了「不依國主，則法事難立」的感慨；早期來華耶穌會士羅明堅也發現，在中國「如果要改換宗教和習俗，必須先獲得皇帝的批准不可」。